Porównanie tłumaczeń Liczb 31:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a zostawcie dla siebie cały przychówek w kobietach, które nie znają męskiego łoża. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostawcie dla siebie tylko te młode kobiety, które nie obcowały z mężczyzną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wszystkie dziewczyny, które nie obcowały z mężczyzną, zostawcie przy życiu dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wszystkie dzieweczki z białych głów, które nie poznały łoża męskiego, żywo zachowajcie sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a dzieweczki i wszystkie białegłowy panny zachowajcie sobie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedynie wszystkie dziewczęta, które jeszcze nie obcowały z mężczyzną, zostawicie dla siebie przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale zostawcie przy życiu dla siebie wszystkie małe dziewczęta, które jeszcze nie poznały współżycia z mężczyzną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast wszystkie dziewczęta, które jeszcze nie współżyły z mężczyzną, pozostawcie przy życiu dla siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie jednak dziewczęta, które jeszcze nie współżyły z mężczyzną, zachowajcie przy życiu dla siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostawcie przy życiu dla siebie [tylko] młode dziewczęta, które nie dzieliły jeszcze łoża z mężczyzną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale pozostawcie przy życiu dla siebie wszystkie młode dziewczyny, które nigdy nie poznały męskości kładąc się z mężczyzną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввесь полон жінок, які не пізнали ложе мужчини, оставте їх живими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie jednak dzieci płci żeńskiej, które nie poznały męskiego łoża zostawcie dla siebie przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast zachowajcie dla siebie przy życiu wszystkie młodziutkie kobiety, które nie poznały, co to znaczy położyć się z mężczyzną. |